

<b>Phrasem</b>	prendere sottogamba
<b>Formale Varianten</b>	prendere sotto gamba (s. <i>Gebrauchshinweise</i> )
<b>(Weitere) Variationsmöglichkeiten</b>	Es finden sich vereinzelt Hinweise für eine prädikative Verwendung des Strukturelements <i>sottogamba</i> in Verbindung mit dem Kopulaverb <b>considerare</b> , vgl.: <i>A mettere in allerta è Alberto Villani, direttore di Pediatria generale all'Ospedale pediatrico Bambino Gesù di Roma, che avverte: "Considerare queste malattie 'sottogamba' è un grave errore".</i> (itTenTen)
<b>Grammatikalische Valenzen</b>	<u>qualcuno</u> <sub>1</sub> PRENDERE sottogamba <u>qualcuno/qualcosa</u> <sub>2</sub> , vgl.: <i>Ma per questo motivo prendono<sub>(1)</sub> sottogamba le nuove droghe.</i> (itTenTen) [vgl. auch PAISÀ 2, La Repubblica 8, itTenTen 14]
<b>Kollokatoren der internen Syntax</b>	PRENDERE <UN po'> sottogamba
<b>Kookkurrente Elemente der internen Syntax</b>	In die interne Struktur des Phrasems können Objekt nominalphrasen eingefügt werden, vgl.: <i>Sapeva per esperienza che non bisognava prendere il generale Surikov sottogamba.</i> (CORIS) [vgl. auch PAISÀ 1, La Repubblica 10, itTenTen 17]
<b>Charakteristika der externen Syntax</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Häufig tritt das Phrasem in der Prädikativstruktur <b>da non prendere sottogamba</b> auf, bzw. in der mit dieser verwandten Kopulastruktur <b>non ESSERE [certo] da prendere sottogamba</b>, vgl.: <i>Ed è un allarme forte, un segnale da non prendere sottogamba.</i> (La Repubblica) <i>Quei virus primaverili non erano da prendere sottogamba.</i> (CORIS) [vgl. resp. auch PAISÀ 7, CORIS 8, itTenTen 13 und PAISÀ 13, CORIS 7, itTenTen 6, 7]</li> <li>• Möglich ist für beide Strukturtypen auch die Variante mit <b>si passivante</b>, vgl.: <i>Purtuttavia è opportuno dire che i cammini lunghi non sono certo da prendersi sottogamba, essendo assai impegnativi dal punto di vista fisico.</i> (itTenTen) [vgl. auch CORIS 9]</li> </ul>
<b>Satzform</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Aussagesatz:</b> üblich</li> <li>• <b>Fragesatz:</b> möglich, vgl.: <i>"Quando ho letto i giornali mi sono fatto due risate". Non la prende un po' sottogamba? Fini dice che il 95% degli italiani è con lui. "Io dico che il 95% degli italiani ha riso come me. Il resto è ignoranza."</i> (La Repubblica) [vgl. auch CORIS 9]</li> <li>• <b>Imperativsatz:</b> verneint möglich, vgl.: <i>Per quanto riguarda la depressione...non prendere sottogamba i segnali.</i> (itTenTen) [vgl. auch itTenTen 9]</li> </ul>
<b>Bedeutung</b>	jnd. oder etw. unterschätzen, etw. nicht genug Bedeutung beimessen, die Wichtigkeit, Schwierigkeit oder Gefährlichkeit von etw. falsch einschätzen [und in der Folge Fehler begehen], vgl.: <i>Manca di saggezza, ma è capace di prendere decisioni - anche se sono stupide. Politicamente non è un avversario da prendere sottogamba.</i> (PAISÀ) <i>Agli inizi della energia atomica i rischi furono presi sottogamba, poi venne la bomba. Nel caso dell'ingegneria genetica è stata prevista l'Apocalisse, ma non è successo proprio niente di grave...</i> (La Repubblica) <i>La protesta dell'opposizione in Serbia non va presa sottogamba, perché ci sono tutti gli ingredienti per una rivoluzione.</i> (La Repubblica) [vgl. auch La Repubblica 8, CORIS 2, 8, itTenTen 12, 15]
<b>Situativer Rahmen</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Sport: Wettkämpfe (vgl. PAISÀ 5, 9, La Repubblica 1, 10, itTenTen 12), Gegner oder gegnerische Mannschaften (vgl. PAISÀ 2, 11, CORIS 11, itTenTen 6)</li> <li>• Politik: politische Gegner (vgl. PAISÀ 8, CORIS 3, itTenTen 11), Protest oder Meinungsäußerungen von politischen Gruppen (vgl. PAISÀ 13, La Repubblica 2, 12)</li> <li>• Krankheiten: Symptome (vgl. itTenTen 5, 10, 15, 17) oder Virusinfektionen (vgl. CORIS 1, 4)</li> <li>• Prüfungen, vgl. CORIS 2, itTenTen 4</li> <li>• Warnungen, z.B. vor Straftaten (vgl. La Repubblica 7) oder IT-Sicherheitslücken (vgl. CORIS 7, itTenTen 9)</li> <li>• anstrengende körperliche Aktivitäten, vgl. itTenTen 7, 13</li> </ul>

<b>Illokutive Funktion</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>darstellen</b>, dass jemand etwas oder jemanden unterschätzt hat, vgl.: <i>La gara, disputata l'8 maggio allo stadio "São Januario" di Rio de Janeiro, fu <b>presa sottogamba</b> dai brasiliani, convinti di avere ormai la coppa in tasca (errore, questo, che sarà loro fatale nei mondiali casalinghi del 1950), e il Paraguay si impose clamorosamente 2-1, raggiungendo in vetta alla classifica il Brasile.</i> (PAISÀ) [vgl. auch PAISÀ 1, 2, 6, La Repubblica 8, CORIS 5, itTenTen 1]</li> <li>• davor <b>warnen</b>, etwas oder jemanden zu unterschätzen, vgl.: <i>Papi Silvio non fa ridere. Beppe Grillo non fa ridere. Attenzione a <b>prenderli sottogamba</b>, questi sono due personaggi molto pericolosi.</i> (itTenTen) [vgl. auch PAISÀ 11, La Repubblica 5, 11, CORIS 2, 10, 11, itTenTen 4, 9, 10, 20 etc.]</li> <li>• einen <b>Fehler einräumen</b>, indem man <b>bewusstmacht</b>, dass man eine Situation unterschätzt hat, vgl.: <i>Diciamolo, l'abbiamo <b>presa sotto gamba</b>, all'inizio. Poi, in pochi minuti, si è trasformato tutto in un evento storico per la storia del pallone.</i> (itTenTen) [vgl. auch La Repubblica 6]</li> </ul>
<b>Register</b>	neutral
<b>Besonderheiten</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Syntaktische Besonderheiten</b> : <ul style="list-style-type: none"> <li>◦ Typisch ist die Verwendung des Phrasems im Passiv (vgl. PAISÀ 4, 9, La Repubblica 4, CORIS 5, 6, itTenTen 1) oder in passivischen Partizipialkonstruktionen, vgl.: <i>E Catanzaro si sveglia e scopre di essere a pieno titolo una "mafìopoli" finora <b>presa sottogamba</b>. Centosettanta persone, su 211 ordini di custodia cautelare emessi, sono state portate in galera.</i> (La Repubblica) [vgl. auch PAISÀ 6, 10, La Repubblica 15]</li> <li>◦ Häufig ist zudem die verneinte deontische Passivkonstruktion mit <b>andare</b>, die eine Empfehlung oder eine Warnung ausdrückt, vgl.: <i>Questi sintomi <b>non vanno mai presi sotto gamba</b>, perchè sono quasi certamente il campanello di allarme per una cistite imminente che può sfociare da un momento all'altro.</i> (itTenTen) [vgl. auch PAISÀ 11, La Repubblica 2, 12]</li> </ul> </li> </ul>
<b>Gebrauchshinweise</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Das Strukturelement <b>sottogamba</b> kann auch getrennt geschrieben werden (s. <i>formale Varianten</i>). Diese Schreibweise ist allerdings seltener (ca. 25%-40% der Belege, je nach Korpus).</li> <li>• <b>Prendere sottogamba</b> wird oft verneint verwendet, um eine Empfehlung oder eine Warnung für den Hörer auszusprechen.</li> <li>• Gelegentlich wird statt des finiten Verbs <i>prendere</i> <b>passare</b> verwendet, vgl.: <i>si è una cosa pazzesca nella sua semplicità... mi sa che è <b>passata</b> un po' <b>sottogamba</b> perché è una delle primissime ricette che ho postato.</i> (itTenTen) [vgl. auch PAISÀ 14, 15, itTenTen 18, 19]</li> </ul> <p>Meist geht mit dieser Variante eine leichte Bedeutungsverschiebung einher, das Phrasem bedeutet dann ‚unbeachtet bleiben‘, ‚wenig Aufmerksamkeit bekommen‘.</p>
<b>Thesaurus Lexeme</b>	<p><b>V:</b> minimizzare; sottovalutare; trascurare  <b>S:</b> sottovalutazione  <b>Adj/AGG:</b> avventato; disinvolto; incauto; irriflessivo; noncurante; superficiale  <b>Adv/Avv:</b> /  <b>ANTON:</b> ingigantire; responsabile; serio; sopravvalutare</p>
<b>Thesaurus Phraseme</b>	<p><b>PHRAS/FRAS:</b> <b>prenderla alla leggera</b>  prendersela con calma  fare le cose all'acqua di rose  scherzare col fuoco  <b>KOLL/COLL:</b> non attribuire a qlco la dovuta importanza; sottovalutare l'importanza/la gravità di qlco  <b>SPR/PROV:</b> /  <b>FORMELN/FORMULE:</b> /  <b>ANTON:</b> attribuire importanza a qlco; avere il senso del dovere; dare a qlco il giusto peso;  prendere sul serio  andare con i piedi di piombo</p>

**Äquivalente (laut zweisprachigen Wörterbüchern)**• **Giacoma/Kolb:**

**prendere qc sotto gamba** *fig (con eccessiva leggerezza)*, etw auf die leichte Schulter nehmen *fam*

• **sottogamba, sotto gamba**

*avv loc avv (alla leggera)* auf die leichte Schulter: **prendere qu/qc sottogamba**, jdn nicht (genügend) ernst nehmen/[etw auf die leichte Schulter nehmen].

• **Il Sansoni Tedesco:**

**sottogamba**: *prendere qc. s.* etw. auf die leichte Achsel nehmen

• **Langenscheidt/Paravia:**

[gamba] **prendere qcs. sotto gamba** etw. auf die leichte Schulter nehmen

• **PONS online-Wörterbuch:**

*prendere qc. sotto gamba/sottogamba* : etw. auf die leichte Schulter nehmen

• **Weitere Äquivalente (eigene Vorschläge):**

etw. als unwichtig abtun; etw. leichtnehmen; jnd. nicht für voll nehmen; sich etw. zu einfach machen

**Bearbeitet von**

Tamara Blaich